

Wohnungsschlüssel – “ключ от квартиры”

Sammelbüchse – “копилка для поборов”

Anzugsstoff – “отрез на костюм”

Glasschneider – “алмаз для резки стекла”

Fiebertafel – “доска с отметками температуры”.

В данной статье мы рассмотрели лишь часть вопросов по проблеме перевода сложных слов. Дальнейшее изучение этой проблемы предстоит в дипломной работе.

Условные сокращения

S – существительное

V – глагол

Ad. – прилагательное

Adv. – наречие

Num. – числительное

Библиография

1. Король Т.В. Окказиональное сложное существительное в современном немецком языке. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. – Латвийский орден Трудового Красного Знамени государственный университет им. Петра Стучки, Рига, 1967.
2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1953. – 375 с.
3. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.
4. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 310 с.
5. Федоров А.В., Кузнецова Н.Н. и др. Немецко – русские языковые параллели. Изд-во литературы на иностранных языках. – М., 1961. – 303 с.
6. Ремарк Э.М. Три товарища. – М.: Раритет – 537, 1993. – 400 с.
7. Remarque E.M. Drei Kameraden. Verlag für fremdsprachige Literatur. I., 1963. – 452 с.

ИНТЕНСИВНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

(на материале французского языка)

Н.М. Борисенко

Н. рук.: к.ф.н., доц. *Л.М. Шашкин*

Белгород, БелГУ

Вопрос об интенсивности неоднократно привлекал внимание как зарубежных (Bally и др.), так и отечественных лингвистов (Хованская, Шейгал, Туранский и др.). Однако до сих пор нет единства мнений по целому ряду

вопросов, в том числе и в вопросе о сущности и статусе интенсивности как компонента семантики языковых единиц. О правомерности включения интенсивности в их содержательную структуру говорил еще Ш.Балли, считая, что аффективные свойства языковых единиц (куда включается аффективное выражение интенсивности) являются неотъемлемой частью их содержательного аспекта и непосредственно выводимы из отношений, существующих между языковыми и психическими явлениями (Балли, 1951: 204).

Действительно, наличие признака интенсивности в семантике языковых единиц в значительной мере можно объяснить фактом специфической деятельности нашего мышления, которая по своей сути является классифицирующей и, в конечном итоге, оценочной, т.к. "всегда связана с выбором того или иного признака предмета, рассматриваемого как наиболее существенный" (Хованская, 1984:115).

В этой связи представляется правомерным утверждать, что сущность интенсивности как категориального семантического признака определяется ее связями с категорией оценочности, а также категорией образности. Фиксация же оценки в языковом значении предполагает разграничение рациональной и эмоциональной оценки, иными словами, существование нейтрально-информативных и стилистически окрашенных наименований (Хованская, 1984: 20). На наш взгляд, семантика последних содержит дополнительные компоненты, в том числе интенсивность, играющую немаловажную роль и по-разному представленную в содержательной структуре наименований.

Покажем это на примере обозначений *cambricoleur* и *rat d'hôtel*, входящих в лексико-семантическую группу (ЛСГ) *voleur*.

Наименование *cambricoleur* восходит к арготической единице *cambricole* и на начальном этапе функционирования служит для обозначения "комнатного вора" – "*voleur de chambres*". *Cambricoleur, euse n. (1828, arg.; de l'arg. cambricole "chambre", prov. cambro). Personne qui pénètre par effraction dans les maisons pour les dévaliser. P.Robert, 1981.* Семантическая структура данного обозначения содержит следующие дифференциальные признаки: "способ проникновения в помещение", "цель проникновения", а также "интенсивность проявления качества". В совокупности они несут отрицательную морально-этическую оценку индивида, посягнувшего на частную собственность своих сограждан. Оценочный компонент занимает в силу этого центральное положение на дифференциальном уровне содержательной структуры данного наименования. В современном французском языке оценка этого факта в известной мере интеллектуализирована, поскольку оценочный компонент не имеет поддержки со стороны образного компонента, а также со стороны функционально-стилевой маркированности, утраченной в процессе функционирования данной номинативной единицы в языке, что объясняется, на наш взгляд, значительно возросшей частотностью ее употребления, но, в первую очередь, незначительностью проявления образного компонента. Интенсивность проявления признака сохраняется как дифференциально значимый компонент семантики наименования, обеспечивая его функциональную

значимость как рационально оценочного обозначения индивида, живущего вразрез с правовыми нормами, принятыми в обществе.

Специфическое место в данной группе занимают обозначения лица, в основе которых находятся фаунонимы. Сравним нейтральное наименование *voleur* с его стилистически окрашенным синонимом *rat d'hôtel*. Это сопоставление наглядно показывает, что в семантической структуре последнего содержатся дополнительные компоненты, привносимые образностью, в том числе интенсивность. Образный компонент единицы *rat d'hôtel*, создаваемый наименованием *rat* (крыса), проявляется весьма рельефно ввиду его логической противопоставленности понятийному ядру по категориальным признакам: "антропонимичность", "агентивность", "целенаправленность действия". Кроме того, образная основа сообщает наименованию дополнительный признак, выраженный через семантику глагола *s'introduire* и отражающий способ проникновения в комнату, номер (вкрадываться). *Rat d'hôtel n.m. (1907; de rat "celui qui vole", 1845). Personne qui s'introduit dans les chambres d'hôtel pour dévaliser les riches clients. P.Robert, 1981.* Отметим, что образный компонент, находясь на периферии дифференциального уровня значения, тесно взаимосвязан с эмоциональностью. Это, в свою очередь, значительно увеличивает степень проявления качества, чем в случае с обозначением *sambivoleur*. Преимущественное расположение на дифференциальном уровне компонентов "интенсивность проявления качества" и "его отрицательная оценка" создают наименование, функционирующее для обозначения человека, посягнувшего на частную собственность.

Таким образом, можно говорить о том, что она по-разному градуируется в их содержательной структуре, максимально рельефно проявляясь в содержательной структуре стилистически окрашенных наименований, в частности, в состав которых входит фауноним. Однако данная тема требует более детального исследования.

Библиография

1. Хованская З.И. Стилистика французского языка. М. Высшая школа. 1984.
2. Балли Ш. *Traité de stylistique française*. Paris, 1951.
3. Petit Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Le Robert, 1981.